

研究ノート

日本語から英語への借用語と意味変化について： 関連性理論による説明

東森 勲*

Japanese Loanwords into English and Their Meaning Changes : A Relevance-Theoretic Account

Isao HIGASHIMORI*

In this paper, I have gathered a lot of Japanese words used in foreign countries or Japanese loanwords and have shown that Relevance-theoretic accounts such as ad hoc concept construction are useful to capture the meaning changes of these Japanese loanwords.

1. はじめに

本研究では、まず、第1に日本語が英語（あるいは他の言語で、外行語^{1,2)}）として現時点でどのように借用語として使用されているかを現地調査し、辞書による調査、ロンドンなどでの現地調査と合わせて、日本語がどれくらい借用語として英語圏（あるいはほかの国）で使用されているかを調べることである。さらに、このようにして借用された日本語の意味がもとの日本語からどのように変化したか、英語借用語として定着したかを解明することが目的である。たとえば、*Satsuma*（薩摩）はイギリスでは日本の冬に食べるみかんの意であり、*Hibachi*（火鉢）は日本語では冬に炭をいれて使用する暖房であるが、カリフォルニアでは浜辺でバーベキューに使う、コンロの意となっている。また、*kamikaze* は現代日本語ではあまり使用されないが、英米圏では荒っぽい運転をするひとを a kamikaze driver と表現する。このような日本語の本来の意味を英語として借用語化するなどのように、アドホックな概念形成（Ad hoc concept construction）されるかを、関連性理論の枠組みの中で、分析することが目標である。

2.

1998年（『神戸女学院大学論集』、45-1）に日本語の英語借用語の論文「借用語と関連性理論」を書いてから、10年以上がたち、現時点で日本語のどの語彙、どの文化が英米圏に流出し、定着しているかを、研究することにある。

* 龍谷大学文学部教授

2.1 世界各地で入手したデータ

(1) Hoy leaves Games stage with golden place in history : Scot deposes Redgrave as most decorated GB Olympian with sixth gold in as most decorated GB Olympian with sixth gold in *keirin*.—*The Independent*, 8 August, 2012

〈ロンドンで入手した新聞〉

【日本語の競輪が英語 *keirin* ではギャンブルではなくて、自転車競技の意味となっている】

(2) *Sencha* : A classic green tea to be enjoyed daily. These beautiful emerald green leaves produce a delicate aroma and a sweet, smooth, grassy flavor.—T2

〈シドニーで入手した紅茶専門店のパンフレット〉

(3) Lei Chic : Kalanui *Okara* Shortbread Cookies—<http://www.hawaiinewsnow.com/story/16507926/lei-chic-kulanui-okura-shor2.1tbread-cookies> 2012/06/15

〈インターネットでハワイの料理紹介から〉

(4) “soy”, said “sauce for fish, made from soybeans,” from Dutch soya, from Japanese shoyu, which is from Chinese shi-yu, from shi” fermented soy beans +yu “oil”, Etymology reflects Dutch presence in Japan long before English merchants began to trade there.

(5) “ginkgo” 1773, from Japanese ginkyo, from Chinese yin-hing, from yin “silver” + hing “apricot” (Sino-Japanese kyo) Introduced to New World 1784 by William Hamilton in his garden near Philadelphia. One was planted 1789 at Pierce Artoretum (now part of Longwood Gardens) in Kennett Square, Pa. and by 1968 it was 105 ft. tall.

(6) “tycoon” 1857, title given by foreigners to the shogun of Japan (said to have been used by his supporters when addressing foreigners, as an attempt to convey that the shogun was more important than the emperor), from Japanese taikun “great lord or prince” from Chinese tai “great” + kiun “Lord” Transferred meaning “important person” is attested from 1861, in reference to U.S. president Abraham Lincoln (in Hay’s diary) ; specific application to “businessman” is post-World-War I.

(7) “hunky-dory” 1866, Amer.Eng (popularized c. 1870 by a Christy Minstrel song), perhaps a reduplication of hunkey “all night, satisfactory” (1861), from hunk “in a safe position” (1847) New York City slang, from Dutch honk “goal, home” from Du. honc “place of refuge, hiding place”. A theory from 1876, however, traces it to Honcho dori, said to be a street in Yokohama, Japan, where sailors went for diversions of the sort sailors enjoy.

(8) “futon” 1876, from Japanese, said to mean “bedroll” or “place to rest”

(9) “geisha” 1887, “Japanese girl whose profession is to sing and dance to entertain men,” hence, loosely, “prostitute”, from Japanese, lit. “person accomplished in the social arts,” from *gei* “art, performance” + *sha* “person”.

(10) “nisei,” American born of Japanese parents, “from Japanese *ni* – second “+ *sei*” generation”. Use limited to U.S. West coast until c.1942.

(11) “kamikaze” 1945, Japanese, lit. “divine wind” from *kami* “god, providence, divine” + *kaze* “wind.” Originally the name given in folklore to a typhoon which saved Japan from Mongol invasion by wrecking Kublai Khan’s fleet (August 1281).

(12) “honcho” 1947, Amer. Eng. “Office in charge.” From Japanese *hanchō* “group leader” from *han* “corps, squad” + *cho* “head, chief” Picked up by U.S. servicemen in Japan and Korea, 1947–1953.

(13) “shiatsu” 1967, from Japanese lit. “finger-pressure”

以上 (4) – (13) は以下のサイトから

[http://www.japanator.com/japanese-loanwords-are-more-common-than-you-think-169... 2012/02/17](http://www.japanator.com/japanese-loanwords-are-more-common-than-you-think-169...)

(14) If you order *atsukan* in the summer, you will get funny looks. If you order good sake as *atsukan* any time of the year, you will get *very* funny looks.

—<http://everything2.com/title/A+beginner%2527s+guide+to+Sake>

2.2 インターネットからのデータ

(15) *satsuma* は以下の写真でわかるとおりにイギリスでは日本のみかんを指す。



http://www.google.co.jp/imgres?imgurl=http://www.citrustreesonline.com/images/satsuma-mandarin-oranges.jpg&imgrefurl=http://www.citrustreesonline.com/satsuma-mandarin.asp&h=220&w=266&sz=100&tbnid=Q2rSBiMB6NVbuM:&tbnh=92&tbnw=111&zoom=1&usq=__F6JuhZ9aSct_idHf11-Q696cq7c=&docid=C8p081-WR54mM&sa=X&ei=-PohUpn5BYPuAW-StlCgCQ&ved=0CDUQ9QEwAzgK&dur=289

(16) *hibachi* としてアメリカで使用されているコンロの写真である。



http://www.google.co.jp/imgres?imgurl=http://www.meijer.com/assets/product_images/styles/xlarge/1003183_30052KH_A_400.jpg&imgrefurl=http://www.meijer.com/s/marshallan-cast-iron-hibachi-charcoal-grill/_R-152578&h=400&w=400&sz=33&tbnid=2IApo43tdykK5M:&tbnh=90&tbnw=90&zoom=1&usq=__S_zdCwRvVpedGMWeVwRIw_J4k4s=&docid=9nNj70ft_MIVsM&

sa = X&ei = 6vkhUpSeBcPPkwX7roDwDA&ved = 0CHIQ9QEwCA&dur = 3858

さらに、世界に目を向けるとスウェーデンでは健康ブームのおかげで、ONAKA という名前のヨーグルトがスーパーにたくさん並んでいるし、フィンランドでは日本との連想しやすい GEISHA という名前のチョコレートが一般のスーパーでも購入できるし、KARAOKE だけでなく、日本の食べ物、道具、文化などがどんどん海外へとでていっている。国際化がたやすい交通手段により、容易になったいま、世界の言語が簡単に移動し、意味も適当に変えられて使用されている。

(17) onaka



<http://hobo-san.blogspot.jp/2004/01/onaka.html>

(18) geisha



http://www.google.co.jp/imgres?imgurl=http://www.chocablog.com/wp-content/uploads/2013/01/fazer-geisha.jpg&imgrefurl=http://www.chocablog.com/reviews/fazer-geisha/&h=460&w=800&sz=135&tbnid=MihV6KGGQLNxrhM:&tbnh=90&tbnw=157&zoom=1&usq=__E1zlGDf0D-e8Xmsctm95VL2yWv8=&docid=Pa0g8B5cyt7I3M&sa=X&ei=ZvkhUui3EoXNIAX4n4GQAw&ved=0CEIQ9QEwBA&dur=598

2.3 自分で撮影した写真によるデータ

2.3.1 アメリカ (ニューヨーク) 2012. 4 月

ニューヨークでは Edamame, Okinawa sweet potato, enoki mushroom, shimeji mushroom, bento box, wagashi, tenugui など多数の日本語が使用されていた。



Edamame (枝豆)

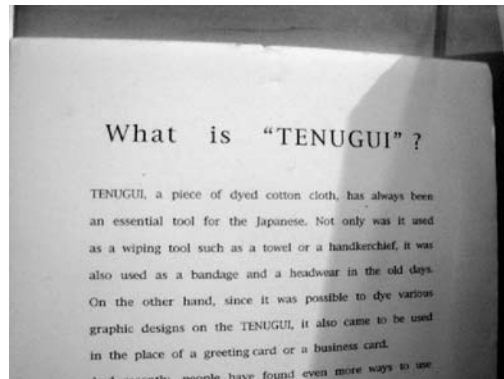


Okinawa sweet potato (紫芋)



Cf. Hasegawa, Yoko (2012) *The Routledge Course in Japanese Translation*. London : Routledge. p.169

椎茸 → shiitake mushroom



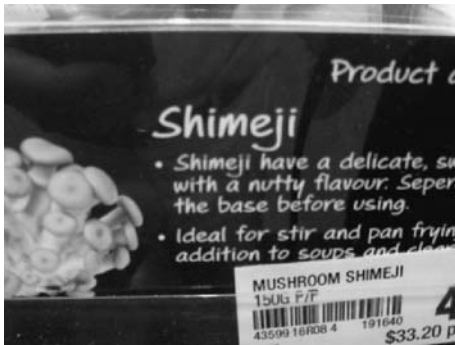
2.3.2. イギリス（ロンドン）2012. 8月

イギリスでは酒は saki と表記され、sushi, wasabi, Gyu don, karaoke など多くの日本語が使用されていた。前に触れた keirin もオリンピックの自転車競技で使用されていた。



2.3.3. オーストラリア（シドニー）2012. 3月

オーストラリアでも edamame, sashimi, nigiri, Fuji apple, shimeji など日本語が多用されていた。



2. 3. 4. スペイン (バルセロナ) 2012. 8 月

スペインではポッキーは〈MIKADO〉となっていた。あと、Edamame, Gyoza, Manga, bento, bonsai, gohan, keroro など食べ物とアニメ関係の日本語が多く使用されていた。



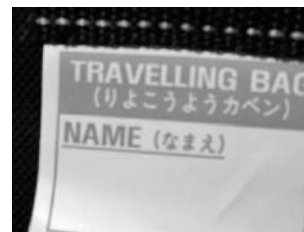
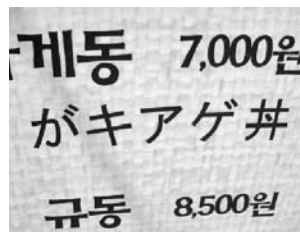
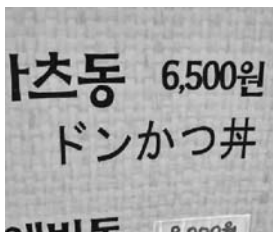
2.3.5. ドイツ（フランクフルト）2012. 8 月

ドイツでは柿がイタリアなど同様に kaki として売られていた。



2.3.6. 韓国（ソウル）2012. 5 月

韓国では以下のような音声的（有声化）に間違った日本語表記が目立った。



2.4. online dictionaries によるデータ

加藤秀俊・熊倉功夫編（1999）『外国語になった日本語の事典』東京：岩波書店，pp.258-9には、日本語で外行語となったものが英語、スペイン語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ロシア語の辞書にどのように掲載されているかという一覧表があるので、参照してください。

2.4.1. 津波

東北大地震で問題の津波は英語では tidal waves と理解していたが、Tsunami と日本語からの借用語が多用され、英語圏の人は Sunami と発音する人も多いし、このようなスペルも使用されている。文字通りの翻訳で harbor waves とか借用語と英語の説明的なものが追加されて Tsunami tidal waves という表現もある英米のオンライン辞書での定義と用例をみてみよう。

イギリス系オンライン辞書の定義：

1. tsunami noun [C] /tsu:ˈnɑ:mi/

an extremely large wave caused by a violent movement of the earth under the sea (Definition of tsunami noun from the Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus © Cambridge University Press) 【海底で地球の激しい動きにより引き起こされる非常に大きな波】

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/tsunami?q=tsunami>

2. tsunami NOUN

(FROM JAPANESE)

an extremely large wave in the sea caused, for example, by an earthquake 【たとえば、地震により引き起こされる海の巨大な波】

<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/tsunami>

3. tsu · na · mi [countable]

a very large wave, caused by extreme conditions such as an EARTHQUAKE, which can cause a lot of damage when it reaches land 【陸に到達すると多くの被害をもたらす地震のようなひどい状況による引き起こされるとても大きな波】

<http://www.ldoceonline.com/dictionary/tsunami>

アメリカ系オンライン辞書

4. tsu · na · mi

noun su-7 nā-mē

: a very high, large wave in the ocean that is usually caused by an earthquake under the sea and that can cause great destruction when it reaches land *plural* tsunamis *also* tsunami

Origin of *TSUNAMI*

Japanese, from tsu harbor + *nami* wave

First Known Use : 1897 【語源：津 (harbor) + 波 (wave) が明示され、初出年を 1897 年としている】 tsunami

noun (Concise Encyclopedia)

Catastrophic ocean WAVE, usually caused by a submarine earthquake. Underwater or coastal landslides or volcanic eruptions also may cause tsunamis. The term *tsunami* is Japanese for "harbour wave." The term *tidal wave* is a misnomer, because the wave has no connection with the tides. Perhaps the most destructive tsunami ever occurred in 2004 in the Indian Ocean, after an earthquake struck the seafloor off the Indonesian island of Sumatra. More than 200,000 people were killed in Indonesia, Thailand, India, Sri Lanka and other countries as far away as Somalia on the Horn of Africa. 【この百科辞書的な津波の定義で、英語の tidal wave という津波の英訳ははっきりと間違いであると記述している。潮流 (tides) とは全く関係がないからである。】

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/tsunami>

5. <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/tsunami>

Macmillan dictionary では tsunami の以下の 2, 3 の定義で意味変化した tsunami の用例と定義を与えている。問題はどのようにしてこの意味になったかの説明がないことであるが、2, 3 の用法を明記しているので、辞書としては大いに進化している。:

Tsunami

1. a very large wave or series of waves caused when something such as an earthquake moves a large quantity of water in the sea
2. an extremely large quantity of something bad tsunami of: *He described the government's explanation as a tsunami of lies.* (彼は政府の説明を大量のうその積み重ねとして、述べた)
3. a disastrous situation that cannot be controlled
Top investors expect a financial tsunami in the next year. (トップの投資家は来年は財政上のうねりとして期待している)

2. 4. 2. 枝豆

最近ではロンドン、ニューヨーク、シドニーでも Edamame (日本語：枝豆) が英語としてスーパーなどで品物と一緒に店頭で並んでいる。

1. edamame

a Japanese dish consisting of soybeans in their pods that have been boiled in water with salt

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/edamame?q=edamame>

2. ed · a · ma · me

: immature green soybeans usually in the pod

Origin of *EDAMAME*

Japanese, from *eda* branch + *mame* beans

First Known Use : 1951

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/edamame>

3. edamame

a young soya bean, grown mainly in China and Japan and usually cooked with its pod still on

2. 4. 3. うま味

Umami (日本語：うま味) が英語に借用語として入って、以下の定義がされている：

1. A taste that is characteristic of monosodium glutamate and is associated with meats and other high-protein foods. It is sometimes considered to be a fifth basic taste along with sweet, sour, salty, and bitter—*American Heritage Dictionary*

2. Umami

a pleasant savoury taste found in foods such as meat, cheese, and tomatoes. It is not sweet, sour, bitter, or salty . . . (Cf. うまみとは日本の科学者が発見した甘味, 酸味, 塩味, 苦味に次ぐ第5の味覚のこと)

Cf. Hosking, Richard (1996) *A Dictionary of Japanese Food : Ingredients and Culture*. Tokyo : Tuttle. pp.226–231.

2. 4. 4. keirin

a cycle race in which track cyclists complete several laps behind a motorized bicycle before sprinting (= cycling as fast as they can) (Cf. 日本生まれの自転車競技で2000年のシドニーからオリンピック種

目に採用されたもので、日本語では競輪はギャンブルであるが、keirin はオリンピックの自転車競技の意味)

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/keirin>

2. 4. 5. otaku

a young person who is an extremely keen fan of Japanese popular culture, such as comics, TV shows, video games, and toys (コミック, テレビ番組, ビデオ, おもちゃなど日本のポップカルチャーの熱心なファンである若者 (Cf. (アニメ) オタクとか日本製アニメや漫画などの熱心なファンを指す)

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/otaku>

本名信行, ベイツ・ホッフア (2010) 『英語で日本を語るための辞典』東京: アスク出版では otaku, pp.234-235 参照。

Cliffe, Sheila (2012) 『日本の事英語で話そう』東京: 中経出版, p.72 参照。

2. 4. 6. kamikaze

a kamikaze action is dangerous and likely to kill or harm the person doing it (kamikaze action とは、危険で、それをしているひとに死を招くとか外を与えるほど無謀な行為 (Cf. [神風特攻隊員のよう] に死を招くほど) 無謀なことをする行為)

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/kamikaze>

2. 4. 7. tycoon

1. a rich and powerful person who is involved in business or industry a media tycoon <メディア王 (= メディア界の大物)

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/tycoon>

2. 4. 8. honcho

the person in charge of an organization or project <組織やプロジェクトの責任者 (語源は日本語の班長)

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/honcho>

2. 4. 9. haiku

a short poem written in a traditional Japanese style (Cf. 俳句風の詩で自然を扱った短い英語の詩◆
【語源】日本語の俳句から)

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/haiku>

2. 4. 10. harakiri

In Japan, a traditional method of killing yourself by cutting your stomach open with a knife or sword (a political harakiri 経済的な自滅などの形でよく用いる)

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/harakiri>

Cliffe, Sheila (2012) 『日本の事英語で話そう』 東京：中経出版, pp.78-79 参照

2. 4. 11. wasabi

a sauce with a very strong taste that is eaten with Japanese food

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/wasabi>

2. 4. 12. futon

a type of firm mattress, used as a bed or sofa. Futons were originally used in Japan. (ベッドやソファーとして用いる硬いタイプのマットレス)

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/futon>

2. 4. 13. sushi

a Japanese food that consists of small cakes of cold rice with fish, egg, or vegetables on top or inside

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/sushi>

2. 4. 14. karaoke

A type of entertainment in which people sing popular songs while recorded music is played

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/karaoke>

なお、イギリス系辞書 Macmillan dictionary には以下の項目はなかった：

hibachi, gari, issei, moe, judoka, banzai, gobang, uta, shibui, tsutsumu, Skosh, seppuku, shoyu

以下はアメリカ系 Webster online による：

2. 4. 15. banzai

a Japanese cheer or war cry (Cf. 形容詞として (軍の攻撃方法が) 無謀なの意味で用いる)

2. 4. 16. hibachi

a charcoal brazier (バーベキュー用コンロ)

Origin of *HIBACHI*

Japanese

First Known Use : 1863

2. 4. 17. gari

記述なし

2. 4. 18. issei

a Japanese immigrant especially to the United States

Origin of *ISSEI*

Japanese, literally, first generation

First Known Use : 1937

2.5 データ (5) COHA, Google Book (British English)

Google BooksCorpus (2011) This improves greatly on the standard n-grams interface from Google Books. It allows users to actually use the frequency data (rather than just see it in a picture), to search by wildcard, lemma, part of speech, and synonyms, to find col locates, and to compare data in different historical periods.

Davies, Mark. (2011-) Google Books Available online at <http://googlebooks.byu.edu/>

2.5.1. tsunami

Google Books (British English) 2011, Mark Davies 製作のデータベースの検索結果は以下のとおりです。

WORD(S)	C-ARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 tsunami	G B	10804									3	1	2	3	9	1	17	187	215	187	633	9546

2.5.2. edamame

なし

2.5.3. umami

WORD(S)	C-ARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 umami	G B	515						1		6	4									2	24	478

2.5.4. otaku

WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 otaku	G B	302							1			1								2	123	175

2.5.5. kamikaze

WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 kamikaze	G B	4238														14	182	137	499	929	876	1501

2.5.6. tycoon

WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 tycoon	G B	7504		1	4	1	1	10	14	23	4	4	5	15	14	56	307	1093	1270	1176	1369	2237

2. 5. 7. haiku

WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 haiku	G B	6736		2		2	2	1	2	2	1		1	139	55	12	297	247	347	668	1536	3404

2. 5. 8. harakiri

WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 harakiri	G B	846					1	14	16	30	108	130	47	82	62	27	16	47	33	74	53	106

2. 5. 9. wasabi

WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 wasabi	G B	569								1							3	1	7	7	41	509

以下はアメリカ英語のデータベース COHA による検索結果

400 million word corpus of historical American English, 1810–2009. The corpus is 100 times as large as any other structured corpus of historical English, and it is well-balanced by genre in each decade. As a result, it allows researchers to examine a wide range of changes in English with much more accuracy and detail than with any other available corpus. (Funded by the US National Endowment for the Humanities)
<http://corpus.byu.edu/coha/>

2. 5. 10. banzai

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 BANZAI	126									4	2	3	2	4	13	5	13	9	10	61	

2. 5. 11. hibachi

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 HIBACHI	27								5		2			3	1	1	3	2	5	5	
1 2000	FIC	SouthernRev	A	B	C	The basic copper container cost me sixty dollars. # I borrowed my neighbor's hibachi and dumped in half a bag of charco															
2 2001	FIC	SouthernRev	A	B	C	even go down there to do your laundry. Burn your dirty clothes on a hibachi in your locked bedroom, for God's sakes.. "															
3 2001	MAG	ConsumResrch	A	B	C	electric starter to light a deep or small grill, like a ceramic cooker or hibachi . # The chimney starter: The more popular m															
4 2006	FIC	ExilesInAmerica	A	B	C	kitchen, slicing fresh tomatoes and squash from Zack's garden to grill on the hibachi while he talked to their good friend															
5 2006	FIC	LoveDontLiveHere	A	B	C	work, Mama would come home, flip off her shoes, fire up the hibachi , and throw on some chicken wings, burgers, and lin															

2. 5. 12. gari

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 GARI	19									3		5			3	1				6	1

このデータはお寿司屋で使用する「ガリ」と思い検索したが、以下の具体例では固有名詞（人名など）であり、コーパスだけでは、外行語（gari）とは別物なので、注意が必要である。まだ、〈ガリ〉は一般化していないようである。

1	1994	NEWS	Denver	A	B	C	JUDY QUIGLEY, HIGHLANDS KANCH IN NAME OF B. LASGRAIN AND E. MIHS; # <u>Gari</u> Ramirez, Aurora for G. Atterberry and ROSIE KEYS;
2	1996	MAG	SouthernLiv	A	B	C	motif drapery hardware with fabric webbing trim. // When it comes to color, <u>Gari</u> Griffin Rogers not only talks the talk but also
3	1996	MAG	SouthernLiv	A	B	C	And for a really good reason. "I'm not a cook," <u>Gari</u> freely admits. "When my husband, Charlie, and I bought our house
4	1996	MAG	SouthernLiv	A	B	C	seemed like the place to start. "As she does for her clients, <u>Gari</u> used favorite possessions to work out a color scheme for the
5	1996	MAG	SouthernLiv	A	B	C	. Orange has made a comeback too. // With such jolts of color, <u>Gari</u> kept furnishings neutral and low-key, and other than the
6	1996	MAG	SouthernLiv	A	B	C	simple and neutral. The glass table works because it's totally neutral. " <u>Gari</u> 's secret for pulling this bold scheme together? " R

2. 5. 13. issei

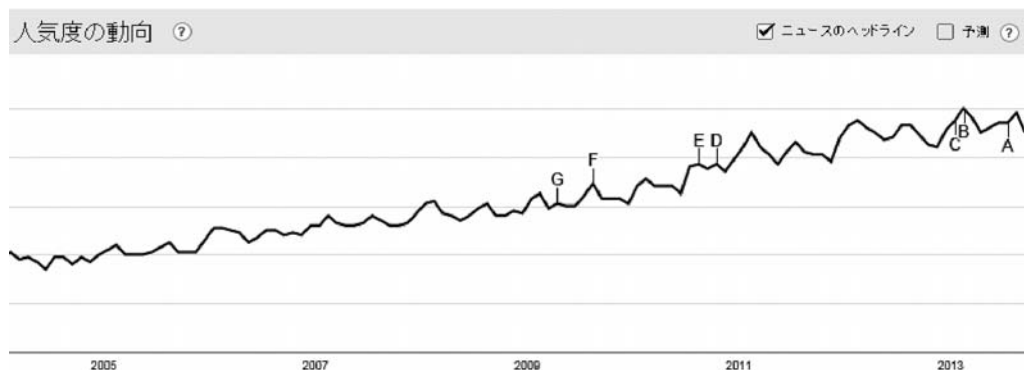
CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1	ISSEI	8								1		2		3						1	1

1	1942	MAG	Harpers	A	B	C	been declared eligible to vote. For the first time in their lives, the <u>Issei</u> , or first-generation Japanese, had been permitted to vote
2	1942	MAG	Harpers	A	B	C	is to make it almost impossible to carry on badly needed educational activities among the <u>Issei</u> group. It is interesting to note

2. 6. Google Trends/Google

現時点での世界で、どのように外来語が使用されているかを検索するには Google Trends が世界の地域別な人気、時間的推移もグラフで表示され、さらに、よく出てくる表現も一気に検索できるので、便利である。

2. 6. 1. tsunami



地域別人気度 ?



国/地域 都市	人気度
フィジー	100
スリランカ	64
パプアニューギニア	49
インドネシア	38
モーリシャス	32
プエルトリコ	30
マレーシア	30

人気

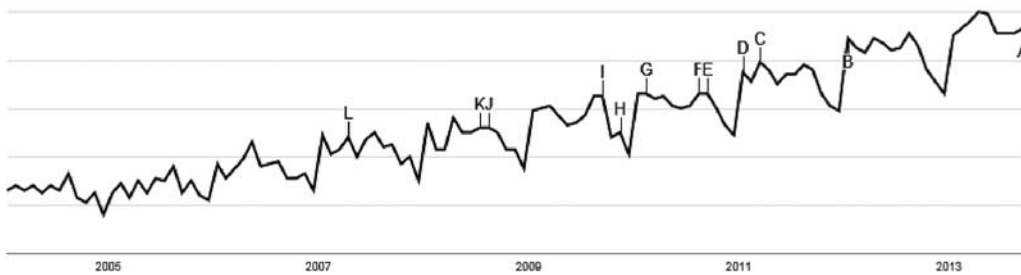
tsunami japan	100
japan	100
tsunami 2011	45
video tsunami	40
tsunami 2004	40
japon	40
tsunami japon	40

<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=tsunami&cmpt=q>

2. 6. 2. edamame

人気度の動向 ?

ニュースのヘッダライン 予測 ?





国/地域 都市	人気
アメリカ合衆国	100
カナダ	74
デンマーク	42
シンガポール	36
オーストラリア	36
ニュージーランド	32
アラブ首長国連邦	29

人気

edamame beans	100
edamame recipes	80
edamame recipe	75
edamame salad	70
edamame nutrition	60
calories edamame	60
edamame a	40

<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=edamame&cmpt=q>

2. 6. 3. umami

地域別人気度 ?



国/地域 都市	人気
インドネシア	100
デンマーク	69
スウェーデン	25
アメリカ合衆国	23
オランダ	21
ノルウェー	17
ベルギー	11

人気



<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=umami&cmpt=q>

2. 6. 4. keirin



人気



<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=keirin&cmpt=q>

2. 6. 5. otaku



国/地域 都市	値
フィリピン	100
チリ	76
ペルー	62
シンガポール	57
メキシコ	55
パラグアイ	53
ブラジル	50

人気

anime otaku	100
the otaku	60
manga otaku	55
otaku online	25
que es otaku	15
otaku girl	15
otaku attitude	15

[http : //www.google.co.jp/trends/explore#q = otaku&cmpt = q](http://www.google.co.jp/trends/explore#q=otaku&cmpt=q)

2. 6. 6. kamikaze



国/地域 都市	値
ラオス	100
タイ	63
チリ	14
ルーマニア	12
マレーシア	9
フィリピン	8
ハンガリー	7

人気



<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=kamikaze&cmpt=q>

2. 6. 7. tycoon



人気



<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=tycoon&cmpt=q>

2. 6. 8. honcho



国/地域 都市	人気
南アフリカ	100
アメリカ合衆国	69
カナダ	43
オーストラリア	41
イギリス	32
オランダ	22
インド	20

人気

head honcho	100
axial honcho	35
the honcho	30
mike honcho	25
scx10	25
scx10 honcho	20
jeep honcho	20

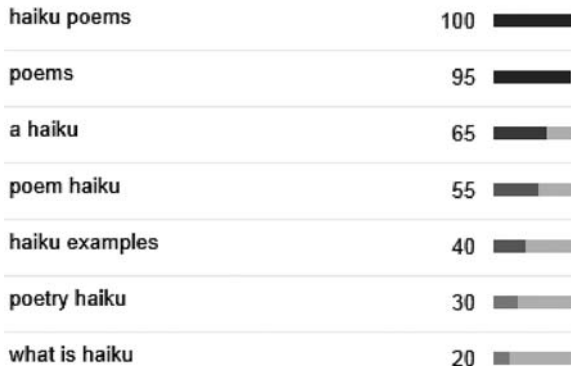
<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=honcho&cmpt=q>

2. 6. 9. haiku



国/地域 都市	人気
フィリピン	100
アメリカ合衆国	50
カナダ	34
ニュージーランド	30
オーストラリア	29
シンガポール	28
クロアチア	26

人気



<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=haiku&cmpt=q>

2. 6. 10. harakiri



人気



<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=harakiri&cmpt=q>

2. 6. 11. wasabi



国/地域 都市	人気
ハンガリー	100
アメリカ合衆国	53
カナダ	47
台湾	40
シンガポール	39
オーストラリア	36
イギリス	36

人気

sushi wasabi	100
wasabi restaurant	60
wasabi peas	35
wasabi menu	35
guerreros wasabi	30
wasabi recipe	30
los guerreros wasabi	25

<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=wasabi&cmpt=q>

2. 6. 12. sushi



国/地域 都市	人気
デンマーク	100
シンガポール	87
カナダ	86
チリ	83
アメリカ合衆国	70
ノルウェー	67
エストニア	42

人気



<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=sushi&cmpt=q>

2. 6. 13. karaoke

地域別人気度 



人気



<http://www.google.co.jp/trends/explore#q=karaoke&cmpt=q>

2. 6. 14. moe

記述なし（以下のデータも日本語の萌えでなく人名）

	CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000	
1	<input type="checkbox"/> MOE	845		1	1	17		1		10	3	2	6	11	9	12	17	95	88	457	63	52	
1	2000 NEWS SanFran																						
2	2000 NEWS SanFran																						
3	2000 NEWS SanFran																						

1 2000 NEWS SanFran A B C Ave., Berkeley # Lafayette Book Store, 3579 Mount Diablo Blvd., Lafayette # **Moe**'s, 2476 Telegraph Ave., Berkeley

2 2000 NEWS SanFran A B C stopped. Congrats to Matier and Ross for exposing this disgrace. # WALTER S. **MOE**, # Col., U.S. Air Force Ret. # El

3 2000 NEWS SanFran A B C we would see him often in the Panhandle, the park and later at the **Moe** (Fillmore). # Once he and I stood back to b

2. 6. 15. judoka

one who participates in judo

	CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000	
1	<input type="checkbox"/> JUDOKA	1																					
1	1965 MAG ReadersDigest A B C																						

1 1965 MAG ReadersDigest A B C nationwide attention. To get an idea of what judo is like, become a **judoka** yourself. You can give it a try at New York City's.

COHA

2. 6. 16. gobang

記述なし

	CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000	
	<input type="checkbox"/> GOBANG	2							2														
1	1879 FIC OurEnglishFriend A B C																						
2	1879 FIC OurEnglishFriend A B C																						

1 1879 FIC OurEnglishFriend A B C Bardie Chess? No -- I don't like chess. Backgammon? No, **Gobang**? Do y

2 1879 FIC OurEnglishFriend A B C I don't like chess. Backgammon? No, Gobang? Do you play **gobang**? Rig.

COHA

2. 6. 17. shibui

記述なし

	CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000	
1	<input type="checkbox"/> SHIBUI	1																					
1	1961 MAG Time A B C																						

1 1961 MAG Time A B C " built-in " feel of age, restraint, and a special beauty known as **shibui**. F

COHA

2. 6. 18. tsutsumu

記述なし

2. 6. 19. skosh

a small amount : BIT, SMIDGEN -used adverbially with a 〈just a *skosh* bit shook – Josiah Bunting〉

Examples of *SKOSH*

1. 〈add just a *skosh* more blue to the paint mixture〉

Origin of *SKOSH*

Japanese *sukoshi*

First Known Use : 1952

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
SKOSH	2						1														1

1867	FIC	DottyDimpleAtHer	A	B	C	" Hollis did, " answered Katie, catching her breath; " he stole skosh seeds out of gampa's razor cupbard. " " What did He
1997	FIC	FantasySciFi	A	B	C	be in Mensal " # This time Miss Pittipat's reflexes were just a skosh too slow to prevent the inevitable. Cherisse never too

COHA

2. 6. 20. seppuku

Definition of *SEPPUKU*

: HARA-KIRI 1

Origin of *SEPPUKU*

Japanese

First Known Use : 1871

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
SEPPUKU	9	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
																1			3	3	2

KEYWORD IN CONTEXT DISPLAY [Help / information / contact](#)

SECTION: NO LIMITS

CLICK FOR MORE CONTEXT [?] 102087 [SAVE LIST](#) [CHOOSE LIST](#) [CREATE NEW LIST](#) [?]

1	1953	FIC	MurderInGunroom	A	B	C	saw his company drifting reefward, was unwilling to survive the shipwreck, and performed seppuku . The family ;
2	1985	MAG	Harpers	A	B	C	. Hissho Morita, a twenty-five-year-old member of the Tatenokai, completed the ritual of seppuku by cutting off
3	1985	MAG	Harpers	A	B	C	the emperor; how could he disavow them? For centuries, the Japanese used seppuku , the prayerful rite of hara-
4	1985	MAG	Harpers	A	B	C	to stir the troops at Ichigaya, but he was unable to conduct a proper seppuku . (When Morita tried to slice off Yuk
5	1990	MAG	Smithsonian	A	B	C	a motive for Pearl Harbor. Japanese youngsters were soon driving their elders to near seppuku as a result. In 19
6	1992	FIC	Xenocide	A	B	C	Very deep, " said Jiang-ting. " If I were Japanese I would commit seppuku , spilling my bowel into the jar of youi
7	1996	MAG	Time	A	B	C	media for pursuino the admiral even to his death. his ritual shame. his seppuku . eruted behind the question: W

COHA

2. 6. 21. shoyu

a brown liquid sauce made by subjecting beans (as soybeans) to long fermentation and to digestion in brine

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
SHOYU	3	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
																				1	2

KEYWORD IN CONTEXT DISPLAY [Help / information / contact](#)

SECTION: NO LIMITS

CLICK FOR MORE CONTEXT [?] 102087 [SAVE LIST](#) [CHOOSE LIST](#) [CREATE NEW LIST](#) [?]

1	1980	NEWS	Chicago	A	B	C	lemon juice 3 tablespoons oil 1 to 2 teaspoons tamed (or soy sauce or shoyu or miso) 1 clove garlic, pressed or cutup 4 teasp
2	2004	NEWS	Denver	A	B	C	rice # Sesame Dipping Sauce: # 3 tablespoons sesame paste # 1/ /MC2 cup shoyu (Japanese soy sauce) # 2 tablespoons mir

Examples of *SOY*

1. His book promotes the health benefits of *soy*.
2. The recipe calls for two tablespoons of *soy*.

Origin of *SOY*

Japanese *shoyu*

First Known Use : 1679

2. 6. 22. 企業名と意味変化

1. Nintendo

<http://www.google.com/trends/explore#q=Nintendo&cmpt=q>

任天堂 → Nintendo Co., Ltd. (任天堂株式会社, *Nintendo Kabushiki gaisha?*) is a Japanese multinational consumer electronics company headquartered in Kyoto, Japan. Nintendo is the world's largest video game company by revenue. Founded on September 23, 1889 by Fusajiro Yamauchi, it originally produced handmade hanafuda cards.

Abandoning previous ventures, Nintendo developed into a video game company, becoming one of the most influential in the industry and Japan's third most valuable listed company with a market value of over US\$85 billion. Nintendo of America is also the majority owner of the Seattle Mariners Major League Baseball team.

The name *Nintendo* can be roughly translated from Japanese to English as "leave luck to heaven." As of June 30, 2013, Nintendo has sold over 655.9 million hardware units and 4.12 billion

—http://en.wikipedia.org/wiki/Nintendosoftware_units



地域別人気度 ?



人気



2. Toyota

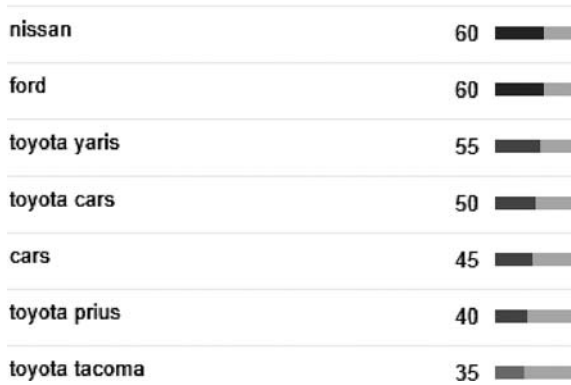
http://www.google.com/trends/explore#q=Toyota&cmpt=q



地域別人気度 ?



人気



3. Nissan

http://www.google.com/trends/explore#q=nissan&cmpt=q



地域別人気度 ?



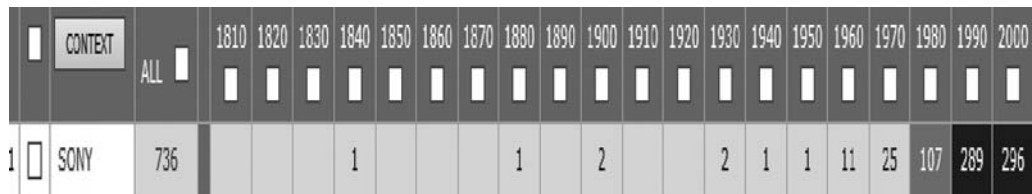
国/地域 都市	人気度
トリニダード・トバゴ	100
アメリカ合衆国	81
南アフリカ	78
ジンバブエ	74
メキシコ	73
チリ	69
オーストラリア	65

人気

honda	70
ford	65
nissan gtr	55
nissan cars	55
nissan juke	55
nissan maxima	50
skyline	50

4. Sony

<http://www.google.com/trends/explore#q=Sony&cmpt=q>



地域別人気度 ?



国/地域 都市	人気度
インド	100
ボリビア	91
スリランカ	88
パキスタン	84
バングラデシュ	82
マレーシア	73
トルクメニスタン	72

人気

sony tv	15	<div style="width: 15%;"></div>
samsung	15	<div style="width: 15%;"></div>
sony ericsson xperia	15	<div style="width: 15%;"></div>
sony ericson	10	<div style="width: 10%;"></div>
nokia	10	<div style="width: 10%;"></div>
sony vegas	10	<div style="width: 10%;"></div>
sony camera	10	<div style="width: 10%;"></div>

5. Honda

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
HONDA	664		5							2	15	5	18	1	10	1	13	35	121	186	252

地域別人気度 ?



国/地域 都市	人気度
カナダ	68
マレーシア	65
インド	61
カンボジア	58
ベトナム	56
ジャマイカ	51
パキスタン	49

6. Suzuki

<http://www.google.com/trends/explore#q=suzuki&cmpt=q>

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
SUZUKI	223										1	2		6	5	1	6	20	35	147	

2. 6. 23. Nintendo と関連した語句

1. Pokemon <http://www.google.com/trends/explore#q=pokemon&cmpt=q>

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
POKEMON	34																			14	20

2. Anime <http://www.google.com/trends/explore#q=anime&cmpt=q>

CONTEXT		ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
<input type="checkbox"/>	ANIME	34					1			1	4										3	25

3. manga <http://www.google.com/trends/explore#q=manga&cmpt=q>

CONTEXT		ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1	<input type="checkbox"/>	MANGA	45			3	3									1		2	1		15	20

4. otaku <http://www.google.com/trends/explore#q=otaku&cmpt=q>

CONTEXT		ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
<input type="checkbox"/>	OTAKU	2																				2

2. 6. 24. 次は最近イギリスでも人気がある枝豆などの日本語の食べ物関係の例を見てみる

1. edamame

CONTEXT		ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
<input type="checkbox"/>	EDAMAME	9																				9

2. sushi

CONTEXT		ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	SUSHI	219										1						4	15	83	116

3. satsuma

CONTEXT		ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1	<input type="checkbox"/>	SATSUMA	61						4	3	1	21	8		1		15	2	1			5

3. 外行語の意味変化とアドホック概念形成

3.1 意味変化

早川勇（2006）『英語になった日本語』東京：春秋社

日本語語彙の意味変化（pp.182-183）では以下の分類がされている。

- 1) 縮小：uta → 「短歌」
- 2) 拡大：tycoon → 「政界・経済界の大家」、honcho → 「班長」 → 「組織の長」、issei → 「一世」 → 「入植者」、judoka → 「柔道をして一家をなした人」 → 「柔道をする人」
- 3) 転義：haiku → 「季節をたたえる詩」、kamikaze → 「神風」 → 「むこうみずね人」、「無謀な」、banzai → 「むこうみずな」「決死の」、hibachi → 「バーベキュー用のコンロ」

意味の拡大と転義の区別は必ずしも明確ではない

4) 比喩：tsunami → 「波のうねり」 → 「感情などの起伏」

原口庄輔・原口友子（1998）『新「国際日本語」講座』東京：洋販出版でも以下の意味の変化に言及されている。

p.3 gobang → 「碁盤」 → 「五日並べ」

p.4 banzai → 「無謀な」

p.314 uta/ju : ta/ n/M 19 [Jap. = poem, song] A Japanese poem ; spec = tanka
名詞, 19世紀中期, 日本の詩歌; 特に短歌

p.302 tycoon/t Iku : n/

1. Hist. A title applied by foreigners to the shogun of japan in power between 1854 and 1868.
M 19

2. A business magnate, M 19 (実業界の巨頭。19世紀中期)

p.62 honcho : The leader of a small group or squad 小グループ, 班の指導者
a person who is in a position of power ; a strong leader 権力のある地位にいる人,
強力な指導者

3.2. 品詞変化

早川勇（2006）『英語になった日本語』東京：春秋社（pp.185-186）

名詞化：渋い（形容詞） → shibui（名詞）, 包む（動詞） → tsutsumu（名詞）, 万歳（間投詞）
→ banzai（名詞）, 形容詞）

原口庄輔・原口友子（1998）『新「国際日本語」講座』東京：洋販出版

p.14

tsutsumu（名詞）20世紀後期, 品物を装飾的に, 適切な包み方で包装する日本の芸術 [技術]

Skosh（名詞）アメリカ俗語, 20世紀中期, 少量, 少し

3.3. 類義語（あるいは同義語）

原口庄輔・原口友子（1998）『新「国際日本語」講座』東京：洋販出版

p.15 oyama = onnagata

rickshaw, ricksha = jinricksha, jinrisha

seppuku = hara-kiri

shoyu = soy = soya

3.4. 語形成

早川勇（2006）『英語になった日本語』東京：春秋社（pp.185-186）

pp.185-186

日本語の単語 + 英語の単語で混種語や複合語

bekko-ware

happi-coat
soybean
Oyashio Current
Shogun bond

3.5. 日本語から英語への翻訳

早川勇 (2006) 『英語になった日本語』 東京：春秋社 (pp.177-180)

- 1) 語順が同じ：黒帯 → black belt
- 2) 語順が逆：折り紙 → folding paper
- 3) その内容や本質を英語で表現する：生け花 → flower arrangement
- 4) 見た目の形状などを英語で表現する：弁当 → box lunch
 こんにゃく → devil's tongue

3.6. その他：複数形

原口庄輔・原口友子 (1998) 『新「国際日本語」講座』 東京：洋販出版 p.18

*walkmen,
walkmans

3.7. Ad Hoc Concept Construction の英語の例

以下の例の記号化された英語 good はコンテキストにより、速い、高価な、きれいななどの意味に揺れることを関連性理論ではアドホック概念形成で処理しようと試みている。

Wilson, Deirdre (2004) "Relevance and lexical pragmatics" *UCL Working Papers in Linguistics*, 16: 343-360.

- (19) A: Oh! It's late. I'll miss my flight.
 B: Don't worry. John has a GOOD car (=fast).
- (20) A: Does Ann have a good salary?
 B: Well, she has a GOOD car (=expensive).
- (21) Paul (seeing Jane in trouble to cut a steak, ironically): This is a GOOD knife, isn't it? (=blunt).

In the examples (19)–(21) above, the polysemous adjective encoded by “good” works as an adnominal functor, that is its meaning depends on the nominal head it is pre-modifying, as is also true in *good umbrella*, *good meal*, *good weather*, etc . . . The problem with this strategy is that communicators need to create a new entry in their minds' lexicon for each novel sense they encounter. Some scholars (see for example Pustejovsky 1995) have argued against such a move because it does not account for any kind of systematicity, which threatens the allegedly non-negotiable principle of compositionality (see Fodor 2001).

3. 8. 語彙語用論の説明

1. 語彙語用論とは文字通りの語の意味が言語使用によりどのように意味変化するかという研究である。

Wilson (2004)

p.343

Lexical pragmatics is a rapidly developing branch of linguistics that investigates the processes by which linguistically-specified ('literal') word meanings are modified in use.

p.344

the alternative view that they (narrowing, approximation, and metaphorical extension) are outcomes of a single pragmatic process which fine-tunes the interpretation of virtually every word

Encoded concept (語) + Assumptions (知識) → Communicated concept (概念が狭くなる・広がる・ずれる) (関連性理論の伝達原則に従う)

2. 語彙語用論の目的：記号化された概念と伝達された概念のずれを説明すること

p.344

The goal of lexical semantics is to investigate the relations between words and the concepts they encode, and the goal of lexical pragmatics is to account for the fact that the concept communicated by use of a word often differs from the concept encoded.

p.344

Narrowing is the case where a word is used to convey a more specific sense than the encoded one, resulting in a restriction of the linguistically-specified denotation.

p.344

Approximation and metaphorical transfer may be seen as varieties of broadening, where a word is used to convey a more general sense, with consequent widening of the linguistically-specified denotation.

p.345

Approximation is a variety of broadening where a word with a relatively strict sense is extended to a penumbra cases that strictly speaking fall outside its linguistically-specified denotation.

A second variety of broadening, which I will call category extension, is typified by the use of salient brand names (Hoover, Kleenex) to denote a broader category ('vacuum cleaner', 'disposable tissue') including items from less salient brands.

Neologisms and word coinages provide further data for a theory of lexical pragmatics

Lexical-pragmatic processes do contribute to explicit truth-conditional content (単語レベルの意味理解にも語用論が関わる)

Not all narrowing is stereotypical or analysable in terms of default rules. (概念の特殊化は典型例だけの分析では不十分：認知意味論)

There are combinations of narrowing and loosening

(概念の特殊化とずれが同時に関係する場合がある)：

3.8 外行語の Ad hoc concept constrution による分析

イギリスでは satsuma が日本のみかんをさすと理解する場合には、記号化されて表現 satsuma と聞き手の想定 (satsuma は日本の陶器の産地である) とするとアドホック概念形成で SATSUMA* = 鹿児島産の陶器の意味になる。

また, satsuma と想定 (みかんの木が薩摩からイギリスに来た) ということを知識としてもっているると SATSUMA** = 日本のみかんを指すという結果になるので, これが語用論的に外行語の意味のゆれを説明すると関連性理論では説明が可能である。演算の結果, 狭くなったり, 広がったりするが, それはどの記号化された概念にもあてはまることで, 外行語もその一例にすぎないと, この意味変化の揺れを説明できる。

3.8.1. narrowing の例

(22) Kimono きもの (着る+もの) 全体をさしていたが, 和服だけに狭くなった 1886 OED (洋服出現前の過渡期は和服も洋服もきものと呼ばれていた)

Cf. 玉村文雄 (2002) 『日本語語彙の研究』 龍谷大学博士論文, p.173

さらに, Yukata の定義などでは, a type of kimono made of light cotton --- Evans, Toshie M. (1997) *A Dictionary of Japanese Loanwords*, London: Greenwood Press. P.219

Hakamo の見出しの説明にも, In traditional clothing-kimonos for women (p.49) とあり, 浴衣や袴が kimono の下位区分となっているので, 日本語の着物と英語の kimono では narrowing の仕方がこととなっているようである。

語用論的に指し示す範囲が外行語でせまくなったもの:

例: uta → 「短歌」

gobang → 「碁盤」 → 「五目並べ」

3.8.2. loosening (broadening) の例

(23) Honda はもともとはホンダ製のバイクの意味から英語圏ではどんなバイクも Honda と呼び一般化されているので, これは記号化された概念が外行語でアドホック概念形成で拡張した用法と説明できる。

(24) 競輪とは, 自転車競技法という特別法に基き指定された自治体が自転車競走を開催, この結果を賭けの対象としてパリミュチュエル方式により勝者投票券 (車券) を販売する公営競技 (公営ギャンブル) の一つであり, 日本 (北九州市) を発祥の地とするギャンブルである。--<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E7%AB%B6%E8%BC%AA>

英語の keirin はオリンピックの自転車競技であり, ギャンブルではないので, 意味がずれている。関連性理論では以下の (25, 26, 27) の tsunami, harakiri メタファーは概念のルース化として扱う。推意よりも表意にかかわるからである。

(25) He described the government's explanation as a tsunami of lies. (彼は政府の説明を大量のうその積み重ねとして, 述べた)

(26) Top investors expect a financial tsunami in the next year.

(27) Nitish Kumar says, by anointing Modi, BJP has committed political harakiri

--<http://haryanaabtak.com/index.php/tag/bjp-has-committed-political-harakiri/>

kamikaze → 「神風」 → 「むこうみずね人」, 「無謀な」

(28) 'Kamikaze' driver travels 23 kilometres in the wrong lane of the motorway

--<http://www.thinkspain.com/news-spain/22343/kamikaze-driver-travels-23-kilometres-in-the-wrong-lane-of-the-motorway>

類例: tycoon → 「政界・経済界の大物」, honcho → 「班長」 → 「組織の長」, issei → 「一世」 → 「入植者」, judoka → 「柔道をして一家をなした人」 → 「柔道をする人」, haiku → 「季節をたたえる詩」, banzai → 「むこうみずな」「決死の」, hibachi → 「バーベキュー用のコンロ」, tsunami → 「波のうねり」 → 「感情などの起伏」

このように概念がずれるものが外行語には多くて、日本人からすると注意が必要である。

次の品詞のずれも、loosening の一種として分析が可能である。

shibui (形容詞 → 名詞)

banzai (間投詞 → 名詞, 形容詞)

tsutsumu (動詞 → 名詞)

Skosh (副詞 → 名詞)

4. おわりに

どのようなメカニズムで日本語が外行語として海外、とくに英米圏ではどのように受け入れられているかというデータを集め、意味変化については理論的に認知語用論の関連性理論の枠組みで分析をすこしこころみた。このような視点とデータでの分析による研究はいまのところ本研究が世界で初めてである。本稿での外行語の調査を通じて、集めたデータのさらに詳しい分析は稿を改めて行う予定である。GARI, MOEなどはCOHA, Google Bookのコーパスで検索すると日本語の外行語でなく、人名がでてくるので、注意が必要である。また、本名信行, ベイツ・ホッフア(2010)『英語で日本を語るための辞典』東京:アスク出版ではkaizen, okinawaなど本稿では扱わなかった項目を扱っているので外行語をどこまで広げるかということも問題である。

英国オックスフォード大学出版局によるOxford English Dictionary第4版は現在作成中で、電子版の辞書のみ売り出すことになっているが、第3版からこの第4版への日本語からの借用語と意味変化についての記述がどのようになるかが興味あるが、出版までまだかなりの年月がかかるものと思われるが期待したい。

注

- 1) 井上史雄(2012)「日本語の世界進出ーグーグルでみる外行語」『外来語研究の新展開』東京:おうふう, pp.97-111によると、日本に流入した外国語は、「外来語」と呼び、日本語が海外に出て行ったことばはそれに対して「外行語」と呼んでいる。
- 2) 沖森ほか(2011)『図解 日本語の語彙』三省堂では外来語と和語が一緒になって混種語が多くなり、また音ともからみ、コンピュータで結婚相談するは〈婚ピュータ〉となり、パソコンで駅の情報を検索するソフトを〈駅スパート〉などとどんどんと進化している。また「コーヒーフレッシュ」または「フレッシュ」という呼称は関西圏や中京圏を中心とした地域で使われ、関東などそれ以外の地域では「(ホイップ) クリーム」「(コーヒー) ミルク」などと呼ばれる傾向があるなど、地域差の研究が外来語にも外行語

にもさらに必要である。

参考文献

- Cliffe, Sheila (2012) 『日本の事英語で話そう』 東京：中経出版
- Evans, Toshie M. (1997) *A Dictionary of Japanese Loanwords*, London: Greenwood Press.
- 早川勇 (2006) 『英語になった日本語』 東京：春秋社
- 原口庄輔・原口友子 (1998) 『新「国際日本語」講座』 東京：洋販出版
- Hasegawa, Yoko (2012) *The Routledge Course in Japanese Translation*. London: Routledge
- 東森勲 (1998) 「借用語と関連性理論」『神戸女学院大学論集』, 45-1, pp.1-28.
- 本名信行, ベイツ・ホッフア (2010) 『英語で日本を語るための辞典』 東京：アスク出版。
- Hosking, Richard (1996) *A Dictionary of Japanese Food: Ingredients and Culture*. Tokyo: Tuttle.
- 井上史雄 (2012) 「日本語の世界進出－グーグルでみる外行語」『外来語研究の新展開』 東京：おうふう, pp.97-111
- 加藤秀俊・熊倉功夫編 (1999) 『外国語になった日本語の事典』 東京：岩波書店
- 沖森ほか (2011) 『図解 日本語の語彙』 東京：三省堂
- 玉村文雄 (2002) 『日本語語彙の研究』 龍谷大学博士論文
- Wilson, Deirdre (2004) “Relevance and Lexical Pragmatics” *UCL Working Papers in Linguistics*, 16: 343-360.
- Wilson, Deirdre and Robyn Carston (2007) “A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc Concepts” In Burton-Roberts, Noel (editor) (2007) *Pragmatics*, New York: Palgrave. pp.230-259.